

BH2-063 TQ' 2018-07-08

Taso Q'izilashvili retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

1.1 Word	vir	dar		
Morphemes	vir	D-	a	-r
Lex. Entries	vir	d-+sp. var. of	a ₁	-ra
Lex. Gloss	donkey	CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	donkey	was, had		
Word Cat.	n	v		

.

Free There was a donkey. (00:00:18 - 00:00:19)

1.2 Word	virev		
Morphemes	vir	-e	-v
Lex. Entries	vir	-e ₁	-v
Lex. Gloss	donkey	SG thematic vowel between stem and case ending	INS
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any	n:Any
Word Gloss	donkey		
Word Cat.	n		

vaxen			č'a:r
v-	ax	-en	č'a:r
v-	ax	-en	č'a:r
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	fish
v:Any	v	v:Any	n (Bd/6)
went			fish
v			n

lecbaⁿ

lec		b-	-a ⁿ
lec		b-	-an
to catch, to hunt down (+postradical CM)		CM (B/d)	infinitive
v		v:Any	v:Any
to catch, to hunt down (+postradical CM)			
v			

Free Riding on the donkey (he) went to fish. (00:00:20 - 00:00:23)

1.3 Word	vaxen				, č'a:r
Morphemes	v-	ax		-en	č'a:r
Lex. Entries	v-	ax		-en	č'a:r
Lex. Gloss	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)		aorist formant	fish
Lex. Gram. Info.	v:Any	v		v:Any	n (Bd/6)
Word Gloss	went				fish
Word Cat.	v				n

lecbien

lec	b-	-ien
lec	b-	-en ^w
to catch, to hunt down (+postradical CM)	CM (B/d)	deverbal adjective
v	v:Any	v>adj
caught		
v		

Free He went, caught fish. (00:00:23 - 00:00:26)

1.4 Word	k'alti		ħal
Morphemes	k'alt	-i	ħal ^w
Lex. Entries	k'alat	-i ₁	ħal ^w
Lex. Gloss	basket	PL	up
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	n:Any	PV
Word Gloss	basket		PV 'up'
Word Cat.	n		PV

duc'dien

d-	uc'	d-	-ien
d-	uc'	d-	-en
CM (b/D)	to fill (+pre & postradical CM)	CM (b/D)	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v:Any
to fill (+pre & postradical CM)			
v			

č'a:rex

č'a:r	-e		-x
č'a:r	-e ₁		-x
fish	SG thematic vowel between stem and case ending	CON	
n (Bd/6)	n:Any	n:Any	
fish			
n			

Free (He) filled a basket with fish. (00:00:26 - 00:00:29)

1.5	Word	bazir	bec'er		
	Morphemes	bazir	b-	ec'	-er
	Lex. Entries	bazir	b-	ec'	-er
	Lex. Gloss	bazaar, market	CM (B/d)	love, want (preradical CM)	imperfective
	Lex. Gram. Info.	n (J/3)	v:Any	v	v:Any
	Word Gloss	bazaar, market	wanted		
	Word Cat.	n	v		

baha ⁿ				daḥ
b-	aḥ	-a ⁿ		daḥ
b-	aḥ ₁	-an		daḥ
CM (B/d)	take away (+prerad CM)	infinitive		away from speaker
v:Any	v	v:Any		PV
take				away from speaker
v				PV

boxk'a ⁿ				.
b-	oxk'	-a ⁿ		
b-	oxk' ₂	-an		
CM (B/d)	sell (preradical CM)	infinitive		
v:Any	v	v:Any		
sell				
v				

Free (He) wanted to go to the market to sell (fish). (00:00:30 - 00:00:32)

Note Weird agreement pattern! All the verbs are agreeing with fish?

2.1	Word	vayor			st'ak'e	
	Morphemes	v-	ay	-or	st'ak'	= e
	Lex. Entries	v-	ay	-or	st'ak'	= e
	Lex. Gloss	CM (M.sg)	come (impf, preradical CM)	IMPF	man, person, human	and
	Lex. Gram. Info.	v:Any	v	v:Any	n (M/1)	conn
	Word Gloss	come			man	
	Word Cat.	v			n	

Free And the man was going. (00:00:33 - 00:00:34)

2.2 Word	naq'a		vir	daḥa
Morphemes	naq'	-ḥ	vir	daḥa
Lex. Entries	niq'	-ḥ ₁	vir	daḥa
Lex. Gloss	road	LOC	donkey	over there, beyond, on the other side of the river
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	n:Any	n (D/5)	adv
Word Gloss	on the road		donkey	over there, beyond, on the other side of the river
Word Cat.	adv		n	adv

maldali ⁿ				.
mal	d-	-al	-i ⁿ	
mal	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of	
get tired (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	
v	v:Any	v>v	v:Any	
got tired				
v				

Free The donkey got tired on the road. (00:00:35 - 00:00:37)

2.3 Word	daħa
Morphemes	daħa
Lex. Entries	daħa
Lex. Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	over there, beyond, on the other side of the river
Word Cat.	adv

maldaliⁿ

mal	d-	-al	-i ⁿ	, aħo
mal	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of	aħo
get tired (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	aħ ₂ +unspec. var. of
v	v:Any	v>v	v:Any	down
got tired				PV
v				down
				PV

dožeⁿ

d-	ož	-e ⁿ	.
d-	ož	-en+sp. var. of	
CM (d/d)	to fall (+preradical CM)	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
fell			
v			

Free (It) got tired and fell down. (00:00:37 - 00:00:40)

2.4 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

perbadalin					, ħal
perba	d-	-al	-in		ħal ^w
perba	d-	-al	-in ₂		ħal ^w
to caress, to pet, to fondle (+post-radical CM)	CM (d/d)	intransitive	deverbal adjective		up
v	v:Any	v>v	v>adj		PV
caressed					PV 'up'
v					PV

co qet:en

co	qet:	-en	.
co	qet:	-en	
NEG	get up (+ħal for pfv)	aorist formant	
verbprt	v	v:Any	
NEG	got up		
verbprt	v		

Free Having been pet, (it) didn't get up. (00:00:42 - 00:00:44)

2.5 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

c'olbalaš					,
c'olba	-l	-a		-š	
c'olba	-al	-a ₄		-š	
torture, struggle, suffer v	intransitive v>v	present tense w/ detransitivized (-al)? v:Any		present converb v:Any	
torture, struggle, suffer v					

c'olbalaš					,
c'olba	-l	-a		-š	
c'olba	-al	-a ₄		-š	
torture, struggle, suffer v	intransitive v>v	present tense w/ detransitivized (-al)? v:Any		present converb v:Any	
torture, struggle, suffer v					

nast'ak'		hal	o	
nast'	= ak'	hal ^w	o	
nast'	= ak'	hal ^w	o	
barely, scarcely, with difficulty. adv	only (with nouns) prt	up PV	3S.NOM / that one pers	
just barely adv		PV 'up'	3SG.NOM / that one	
		PV	pro	

qet:en		.
qet:	-en	
qet:	-en	
get up (+hal for pfv) v	aorist formant v:Any	
got up v		

Free He struggled and struggled, and it barely got up. (00:00:45 - 00:00:48)

2.6 Word	hal	qet:dien			, zoreš
Morphemes	hal ^w	qet:	d-	-ien	zoreš
Lex. Entries	hal ^w	qet:	d-	-en ^w	zorayš
Lex. Gloss	up	get up (+hal for pfv)	CM (d/d)	deverbal adjective	very, strongly
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	v>adj	adv
Word Gloss	PV 'up'	made D get up			very, strongly
Word Cat.	PV	v			adv

yosxeti ⁿ		, hal	qet:en	
yosxet	-i ⁿ	hal ^w	qet:	-en
yosxet	-in ₁ +sp. var. of	hal ^w	qet:	-en
be pleased, happy	aorist formant	up	get up (+hal for pfv)	aorist formant
v	v:Any	PV	v	v:Any
was pleased		PV 'up'	got up	
v		PV	v	

Free (He) got (the donkey) up, and was very glad, and got up. (00:00:48 - 00:00:52)

2.7 Word	e	st'ak'	, naq'ren	naq'a
Morphemes	e	st'ak'	naq'	=ren naq' -h
Lex. Entries	e ₂	st'ak'	niq'	=re ⁿ niq' -h ₁
Lex. Gloss	this	man, person, human	road	from (sg) road LOC
Lex. Gram. Info.	dem	n (M/1)	n (Bd/6)	post n (Bd/6) n:Any
Word Gloss	this	man	road	on the road
Word Cat.	dem	n	n	adv

č'a:r	aħ	ak'uš		,
č'a:r	aħ ^w	ak'	-u	-š
č'a:r	aħo ₁ +fr. var. of	ak'	-u	-š
fish	2S.ERG	fall (no CM)	present formant (+impf)	present converb
n (Bd/6)	pers	v	v:Any	v:Any
fish	2SG.ERG	fall (no CM)		
n	pers	v		

šarna

šarn	-aħ	
šarn	-aħ ₂	
3S.DAT.REFL	preverb aħ 'down' combining with other preverbs	
refl	PV>PV	
away+down		
PV		

vaxe ⁿ		, letxa ⁿ
V-	ax	-e ⁿ letx -a ⁿ
v-+sp. var. of	ax	-en+sp. var. of letx -an
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant to skip, to hop infinitive
v:Any	v	v:Any v:Any
went		dancing
v		v

ixoš		.
ix	-o	-š
ix	-o ₁	-š
go, come (no CM)	present formant (+impf)	present converb
v	v:Any	v:Any
go, come (no CM)		
v		

Free The fish falling out along the road, this man left, dancing. (00:00:52 - 00:01:01)

3.1 Word	vir	hal	co	qet:en	
Morphemes	vir	hal ^w	co	qet:	-en
Lex. Entries	vir	hal ^w	co	qet:	-en
Lex. Gloss	donkey	up	NEG	get up (+hal for pfv)	aurist formant
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	PV	verbprt	v	v:Any
Word Gloss	donkey	PV 'up'	NEG	got up	
Word Cat.	n	PV	verbprt	v	
manam	sanam		musik'a	co	toxi ⁿ
manam	sanam		musik'a	co	tox -i ⁿ
manam	sanam		musik'a	co	tox -in ₁ +sp. var. of
while, until?	while, whilst, till, untill.	music	NEG	hit, beat (pfv)	aurist formant
adv	conn	n (J/3)	verbprt	v	v:Any
while, until?	while, whilst, till, untill.	music	NEG	hit	
adv	conn	n	verbprt	v	
viren					.
vir	-e			-n	
vir	-e ₁			-n ₂	
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT	
n (D/5)	n:Any			n:Any	
donkey					
n					

Free The donkey didn't get up until (he) played music for the donkey. (00:01:02 - 00:01:07)

3.2 Word	hal	toxi ⁿ		musik'a	,
Morphemes	hal ^w	tox	-i ⁿ	musik'a	
Lex. Entries	hal ^w	tox	-in ₁ +sp. var. of	musik'a	
Lex. Gloss	up	hit, beat (pfv)	aurist formant	music	
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	n (J/3)	
Word Gloss	PV 'up'	hit		music	
Word Cat.	PV	v		n	

yoxseteš					.
yoxset	-e		-š		
yoxset	-e ₂		-š		
be pleased, happy	present formant (+impf)		present converb		
v	v:Any		v:Any		
be pleased, happy					
v					

Free (He) played music, delighted. (00:01:07 - 00:01:11)

3.3 Word	dačo
Morphemes	dačo
Lex. Entries	dačo
Lex. Gloss	only
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	only
Word Cat.	adv

gayimadvaliⁿ

gayimad	v-	-al	-i ⁿ
gayimad	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of
smile? (+postradical CM + -al)	CM (M.sg)	intransitive	aurist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
smile? (+postradical CM + -al)			
v			

veliš

v-	el	-i	-š
v-	el	-i ₂	-š
CM (M.sg)	laugh (preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
v:Any	v	v:Any	v:Any
laugh (preradical CM)			
v			

Free (He) only smiled and laughed. (00:01:11 - 00:01:14)

3.4 Word	virai	o	st'ak'ai
Morphemes	vir	= ai	o
Lex. Entries	vir	= e	o
Lex. Gloss	donkey	and	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	conn	pers
Word Gloss	donkey		3SG.NOM / that one
Word Cat.	n		pro

šuina

šuin	-ah
šuin	-ah ₂
2PL.DAT.REFL	preverb ah 'down' combining with other preverbs
refl	PV>PV
away+down	
PV	

baxen		bazir	č'ar	dañ
b-	ax	-en	bazir	č'ar
b-	ax	-en	bazir	č'ar
CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	aurist formant	bazaar, market	fish
v:Any	v	v:Any	n (J/3)	n (Bd/6)
went			bazaar, market	fish
v			n	n
				PV

boxk'aⁿ

b-	oxk'	-a ⁿ
b-	oxk' ₂	-an
CM (B/d)	sell (preradical CM)	infinitive
v:Any	v	v:Any
sell		
v		

Free The donkey and the man left to sell fish at the market. (00:01:14 - 00:01:18)

4 Word	is	vux	gel
Morphemes	is	vux	gel
Lex. Entries	is ₁	vux	gel
Lex. Gloss	this one (NOM)	what (NOM.S)	whatsitcalled, remind me
Lex. Gram. Info.	dem	interrog	interj
Word Gloss	this one (NOM)	what (ABS)	whatsitcalled, remind me
Word Cat.	dem	interrog	interj

da ?

D- a

d-+sp. var. of a₁

CM (d/d) be (present)

v:Any v

be (present)

v

Free What is this? (00:01:21 - 00:01:22)

5 Word	o	st'ak'a	
Morphemes	o	st'ak'	= a
Lex. Entries	o	st'ak'	= e+unspec. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	man, person, human	and
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	conn
Word Gloss	3SG.NOM / that one	and man	
Word Cat.	pro	n	

ta ⁿ	vot'or			o
ta ⁿ	v-	ot'	-or	o
ta ⁿ	v-	ot'	-or	o
together; simultaneously	CM (M.sg)	go, go over (preradical CM)	IMPF	3S.NOM / that one
adv	v:Any	v	v:Any	pers
together; simultaneously	go, go over (preradical CM)			3SG.NOM / that one
adv	v			pro

viren			hatx	e
vir -e		-n	hatx	e
vir -e ₁		-n ₂	hatxe+sp. var. of	e ₂
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	in front of (+DAT)	this
n (D/5)	n:Any	n:Any	post	dem
donkey			in front of (+DAT)	this
n			post	dem

ta ⁿ	letxa ⁿ	ixor	.
ta ⁿ	letx	-a ⁿ	ix
ta ⁿ	letx	-an	ix
together; simultaneously	to skip, to hop	infinitive	go, come (no CM)
adv	v	v:Any	v
together; simultaneously	dancing	went	
adv	v	v	

Free And the man walked in front of the donkey and together they danced. (00:01:25 - 00:01:29)

6	Word	equis	sox	yaziš	yer	
	Morphemes	equis	so -x	yaziš	y-	-er
	Lex. Entries	equis	so ₁ -x	yazi:š+sp. var. of	y-	-er
	Lex. Gloss	this one (ERG)	1S CON	well	CM (y/y)	imperfective
	Lex. Gram. Info.	dem	pers n:Any	adv	v:Any	v:Any
	Word Gloss	this one (ERG)	me	well	it was	
	Word Cat.	dem	pers	adv	v	

ambui .

ambui

ambui

conversation

n (J/3)

conversation

n

Free She spoke better than me. (00:01:35 - 00:01:37)